

# ВОПРОСЫ КНИГОИЗДАНИЯ

УДК 82.08

**М.В. Храпко-Магала**

## **ПЕРЕИЗДАНИЯ ЛИТЕРАТУРНОГО НАСЛЕДИЯ Ф. ПРОКОПОВИЧА В XVIII–XX вв. И ПРОБЛЕМЫ РЕДАКТИРОВАНИЯ<sup>1</sup>**

*Литературное и публицистическое наследие Феофана Прокоповича велико и многообразно. Оно неоднородно по жанрам и целям. Наиболее востребованные современниками и потомками жанры: панегирики, богословские рассуждения, учебные материалы, публицистические трактаты, исторические труды, произведения в собраниях сочинений и хрестоматии, художественные произведения. Часть произведений осталась навсегда связанной с XVIII в., другим же была уготована более долгая жизнь. В статье показано, как менялись редакторские принципы подготовки изданий и переизданий произведений в XVIII–XX вв.*

Ключевые слова: Феофан Прокопович, переиздание, жанры, история редактирования.

Литературное и публицистическое наследие Феофана Прокоповича многообразно; в нашей работе мы рассмотрим переиздания его произведений в XVIII–XXI вв. и вопросы редактирования, неизбежно возникающие перед издателями на протяжении всего периода. При жизни Феофана Прокоповича было издано, по нашим подсчетам, 47 его произведений, в целом до настоящего момента труды Ф. Прокоповича выдержали 91 издание. Публикация произведений при жизни Феофана Прокоповича осуществлялась в зависимости от желания монарха. Поэтому произведения Прокоповича наиболее активно публикуются при жизни Петра: за 16 лет (1709–1725 гг.) – 35 изданий; во время правления других монархов (1725–1736 гг.) – только 12.

Произведения Прокоповича неоднородны по жанрам и целям издания. Их переиздания на протяжении четырех столетий показывают изменение актуальности разных жанров, различное осмысление творчества этого автора на протяжении данного периода, а также

---

<sup>1</sup> Работа выполнена при поддержке Совета по грантам Президента РФ для поддержки молодых российских ученых грант МК № 156.011.6.

изменение восприятия и оценки Петровской эпохи на примере личности и творчества Прокоповича.

1. **Панегирики.** В политической жизни Петровского времени они играли заметную роль. Для европейского культурного сознания XVII и XVIII вв. проповедь становится средством просвещения и нравственного прогресса. Именно такой характер имеет проповедь Феофана Прокоповича. Однако термин «проповедь» в эту эпоху не употреблялся, чаще используются термины «Слово», «Поучение», «Похвальная речь». Именно Прокопович становится наиболее ярким проповедником и оратором первой трети XVIII в. На протяжении следующих десятилетий проповедники нередко обращались к его текстам, отдельные его проповеди продаются в лавках еще в конце 1740-х гг. Слава Феофана Прокоповича как образцового ритора и оратора на протяжении всего XVIII–XIX вв. сохранялась, именно проповеди Прокоповича включались в школьные хрестоматии XIX в. как образцовые тексты. Например, в хрестоматии А. Галахова «Историческая хрестоматия нового периода русской словесности (от Петра I до нашего времени). Т. 1. От Петра I до Карамзина» (СПб., 1861) представлены отрывки из проповедей и «Духовного регламента» [1].

Панегирики Феофана Прокоповича можно разделить на светские и церковные. Речи и слова, посвященные светским событиям, после смерти Феофана Прокоповича не переиздаются и почти все (7 из 10) имеют только одно издание, так как печатались по определенному поводу. Центром печати светских панегириков становится Санкт-Петербург, и за редким исключением издания выходят в Москве (2 из 13). Церковные панегирики публикуются при жизни Петра I намного реже, чем светские. Стоит отметить, что переиздания произведений Феофана Прокоповича разных жанров может быть связано с юбилейными датами. Так, в 1888 г. – 900 лет крещения Руси – выходит «Слово Феофана Прокоповича в день св. равноапостольного князя Владимира...». Но, как правило, панегирики переиздаются в составе собраний сочинений, различных тематических сборников и хрестоматий.

2. **Богословские рассуждения** сходны по характеру с церковными панегириками, но они имеют иную судьбу, нежели светские панегирики. Количество изданий богословских рассуждений (5) при жизни Петра уступает светским панегирикам (13), но они продолжают оставаться востребованными и после 1725 г. Так, рассуждение «О браках правоверных лиц с иноверными» имеет 2 издания: 1721 и

1781 гг.; «Истинное оправдание правоверных христиан крещением поливательнымъ...» – издания 1724 и 1913 гг. В конце XVIII в. появляется интерес к не издававшимся ранее текстам: «Разсуждение о книзе Соломоновой» издается впервые в типографии Московского университета в 1774, затем в 1784.

Период интереса к подобным текстам Прокоповича отмечен в последней четверти XVIII в. – в это время наблюдается бум изданий религиозного содержания, обусловленный, в частности, усилением масонских и мистических настроений в аристократических кругах того времени. «Разсуждения» Прокоповича публикуются в частных типографиях, в том числе «масонских» (типографии Н. Новикова, И. Лопухина и Хр. Клаудия). Но период активного издания и переиздания богословских рассуждений длится недолго: в 1787 г. выходит указ Екатерины II, запретивший светским типографиям издавать церковные книги или книги «к св. писанию, к вере, либо к толкованию закона и святости относящиеся». Из книжных лавок изымаются издания рассуждений Ф. Прокоповича, публикуемые с 1784 по 1786 г. После 1787 г. встречаются лишь единичные издания рассуждений. Так, во времена Павла I выходит только одно издание, а следующая публикация относится уже к XX в. – «Оправдание поливательного крещения» (М., 1913).

**3. Учебные материалы.** Большой вклад внесен Ф. Прокоповичем в развитие образования. В 1721 г. открывается школа Ф. Прокоповича для бедных детей «всякого звания», ставшая одной из лучших для своего времени. Для нее же была написана инструкция, пункты которой, как отмечали исследователи, носят иезуитские черты. Ф. Прокопович проводит в каком-то роде более европеизированную линию в образовании. Тогда же появляется «Первое учение отрокам», иначе Букварь Феофана Прокоповича, написанное по просьбе Петра I и представляющее собой педагогическое пособие. Первое его издание состоялось в мае 1721 г. в синодальной типографии Санкт-Петербурга. Нами было проведено исследование изданий текста: на протяжении всего XVIII в. текст «Первого учения отрокам» много раз переиздавался – до нас дошло 15 изданий, опубликованных в синодальных типографиях Санкт-Петербурга и Москвы, а также в типографии Александро-Невского монастыря (пометки же на изданиях говорят об огромном числе переизданий или допечаток тиража). В большом количестве публикаций текста было заинтере-

сованно в первую очередь государство. В мае 1798 г. выходит последнее издание текста, больше он не переиздается ввиду его неактуальности. Очевидна значительная роль «Первого учения отроком» в развитии системы начального образования России XVIII в.

**4. Публицистические трактаты**, связанные с реформами и политикой Петра, например «Правда воли монаршей» и «Духовный регламент». Трактат «Правда воли монаршей» был призван оправдать изданный Петром акт о престолонаследии. Первое издание «Правды» относится к августу 1722 г.; известно берлинское издание на немецком языке, появившееся, видимо, с целью донести до Европы основания лишения престола царевича Алексея, который был женат на Брауншвейг-Вольфенбюттельской принцессе Шарлотте-Софии. После смерти Петра «Правда» издавалась несколько раз в 1726 г. Эти издания также вызваны политической ситуацией в стране – воцарением Екатерины I.

Больше на протяжении XVIII в. «Правда» не переиздается, а после указа о престолонаследии Павла I она окончательно потеряла актуальность и потому в XIX в. не публикуется.

«Духовный регламент» был написан по поручению Петра I как устав духовной коллегии. После смерти Петра I в структуре государственных и церковных отношений не произошло настолько значительных изменений, чтобы «Духовный регламент» потерял актуальность, поэтому он регулярно переиздавался и в XVIII и XIX вв. (11 публикаций).

К такому же жанру мы относим и «Розыск исторический...», изданный в поддержку «Духовного регламента». Трактат «Розыск исторический...» был напечатан в 1721 г. в Санкт-Петербургской типографии и больше не переиздавался.

**5. Исторические труды** также остаются актуальными в XVIII–XIX вв.: «История императора Петра Великого» имеет 2 издания (1773 и 1788 гг.), «О смерти Петра Великого... краткая повесть» – 3 издания (1726, 1819, 1831 гг.). Публикации были вызваны волнами интереса к фигуре великого монарха, сначала во время правления Екатерины II, а затем в первой четверти XIX в., в эпоху споров «западников» и «славянофилов».

**6. Хрестоматии и собрания сочинений.** Собрания сочинений Феофана Прокоповича выходили 2 раза: «Слова и речи» (1760–1774) и «Сочинения» (1961). Однако оба издания выборочные, полного соб-

рания сочинений до сих пор нет. Труды Феофана Прокоповича в хрестоматиях нередки и в XIX в., и в XX в., так как он считается наиболее ярким представителем ораторской прозы Петровской эпохи.

**7. Художественные произведения** Ф. Прокоповича распространялись в списках, переделывались, но почти не публиковались при жизни автора, первые публикации относятся ко второй половине XVIII в., но и в них не всегда указывалось авторство. Так, например, элегия «Плачеть пастушокъ въ долгомъ ненастїи...» была очень популярна, о чем свидетельствует большое количество списков. Долгое время считалось, что первое издание состоялось в 1777 г. в «Книге письмовнике» Н.Г. Курганова. Информация об этом содержится в академическом собрании сочинений Ф. Прокоповича под редакцией И.П. Ерёмена (1961). Однако нам удалось обнаружить и более раннюю публикацию – в 1769 г. в «Российской универсальной грамматике» Н.Г. Курганова. Это издание предшествовало «Книге письмовнику», который был, по сути, ее переработкой.

Единственным вышедшим при жизни автора поэтическим произведением был «Епиникион», изданный в 1709 г. в составе брошюры «Панегирикос», содержащей проповедь и эпическую поэму. Первая попытка создать библиографию поэтических произведений Ф. Прокоповича принадлежит С.Ф. Наковальнину («Феофана Прокоповича... слова и речи...». Ч. 1. СПб., 1760) [2. С. 14]. Позже уже в XIX в. исследователь И. Чистович пополнил этот список двумя стихотворениями: «За могилою рябою» и «Речь господня рабу» [3. С. 16, 599]. Там же исследователь впервые опубликовал ранее не издававшиеся стихотворения, например: «Запорожец кающийся» (1868). В.Н. Перетц дополнил поэтический список Ф. Прокоповича ещё двумя стихотворениями: эпитафией, посвященной памяти киевского митрополита Варлаама Ясинского, и отрывком стихотворения «*Emblemata ad Immaginem Sansti Vladimiri*» [2. С. 15].

Трагикомедия «Владимир», написанная в 1705 г., впервые была опубликована в 1874 г. Н.С. Тихонравовым [4. С. 280–344], до этого распространялась в списках.

Таким образом, многообразное литературное и публицистическое наследие Феофана Прокоповича на протяжении XVIII–XX вв. имело различную судьбу. Часть его произведений осталась навсегда связанной с XVIII в., другим же была уготована более долгая жизнь.

Исследование всех переизданий Феофана Прокоповича, к сожалению, в данный момент невозможно, поэтому для нашего исследования был выбран определенный набор текстов из наиболее значимых для творчества Феофана Прокоповича жанров (публицистический трактат; проповедь; официально-деловой текст; художественный текст). В ходе истории менялось восприятие фигуры самого автора, интерес возникал то к одним сторонам творчества, то к другим. Этим объясняются периоды активных публикаций произведений определенной жанровой группы и последующее её забвение, и наоборот: то, что при жизни автора не было востребовано, в более поздний период вызывает большой интерес со стороны потомков. Наш выбор текстов максимально охватывает различные направления переизданий и позволяет получить представление о разных принципах изданий и переизданий, а также изменениях, произошедших в литературном языке.

Для исследования мы взяли тексты разных временных пластов. Таким образом, в нашем исследовании оказались тексты разной тематики и разные по своей жанровой характеристике.

1. Рукописный текст и его подготовка к публикации в церковнославянской орфографии были рассмотрены нами на примере издания «Розыска исторического». Рукопись этого текста хранится в РГАДА; первые 8 листов содержат киноварную правку, отражающую допечатную подготовку к изданию в церковнославянской орфографии. Это позволило нам увидеть, какие элементы языка, характерные для рукописи, оказывались невозможными при их издании в церковнославянской орфографии.

2. Издание рукописи «Розыска...» было произведено в гражданской орфографии. Мы рассмотрели, какую правку претерпела рукопись при переводе её из скорописной (исходно церковнославянской по набору графем и принципам их употребления) орфографии в гражданскую. Это позволило нам увидеть, какие элементы языка входили из скорописи в гражданскую орфографию без исправления, какие подвергались обязательной правке, а также какие элементы орфографии и грамматики оказывались общими для гражданской и церковнославянской орфографии.

3. Издание в церковнославянской орфографии и его переиздание в гражданской орфографии мы рассмотрели на примере проповеди «Слово на погребеніи... Императрицы Екатерины Алексіевны». Оно

было издано при жизни Феофана Прокоповича в 1727 г. в церковно-славянской орфографии и переиздано в 1763 г. в составе собрания сочинений, опубликованных в гражданской орфографии. Это позволило нам понять, какие именно элементы языка оказывались неприемлемыми для редакторов спустя всего 30–40 лет после выхода первых изданий, а также получить представление о том, что во второй половине XVIII в. явно различало гражданскую и церковнославянскую орфографию.

4. На примере двух изданий «Духовного регламента» мы рассмотрели изменения, которые произошли в XIX в. при переиздании текста XVIII в., опубликованного в гражданской орфографии. Это сравнение также позволило нам наблюдать, какие именно элементы литературного языка настолько изменились примерно за 100 лет, что вызывали обязательную реакцию редакторов.

5. Издание и переиздания художественного текста мы рассмотрели на примере элегии «Плачет пастушок...». Это единственный текст, который публиковался на протяжении всех трех веков, однако никогда не издавался при жизни автора. На примере этого текста мы проследили, каким образом реализовались различные редакторские стратегии при переиздании памятника художественной литературы.

На примере этих публикаций мы проследили, как изменялся язык при переизданиях произведений Ф. Прокоповича: графические и орфографические нормы, фонетика, морфология, лексика, пунктуация. Список рассмотренных нами произведений с указанием даты издания/переиздания текста и с краткой характеристикой представлен ниже.

Название	Время издания	Характеристика издания
1. «Розыск исторический...»	XVIII в. (1721 г.)	Публицистический трактат. 1. Допечатная подготовка текста; 2. Издание рукописи
2. «Слово на погребение Императрицы Екатерины Алексеевны»	XVIII в. (1721 г. > 1763 г.)	Проповедь; Правка при переиздании
3. «Духовный регламент»	XVIII в. (1779 г.) > XIX в. (1866 г.)	Публицистический трактат; Правка при переиздании
4. «Плачет пастушок...»	XVIII в. (1769, 1777 гг.) > XIX в. (1863, 1868 гг.) > XX в. (1900, 1961 гг.)	Элегия; Правка при переизданиях

Проанализировав данные издания и редакторские изменения, мы определили некоторые положения, которыми руководствовались редакторы и издатели. Разумеется, на протяжении трех столетий меняется сам письменный язык и его восприятие, изменяются также и принципы издания и редактирования текстов.

Если в XVIII в. язык – это живой и меняющийся организм: ещё не выработаны нормы литературного языка, только создаются грамматики русского языка (грамматики М.В. Ломоносова, В.Е. Адодурова), ведутся споры о нормах между выдающимися языковедами XVIII в. В.К. Тредиаковским и А.П. Сумароковым.

Издания XVIII в. находятся в зоне влияния двух систем: с одной стороны, книжной, с другой – разговорной (бытовой). Однако необходимо отметить, что лингвистические исправления справщиков являются очень гибкими. В первую очередь обращается внимание на яркие маркированные для редакторов и читателей XVIII в. элементы, такие как инфинитив глагола, флексии прилагательных и существительных. Правке подвергаются в основном области орфографии, морфологии и лексики. Для изданий XVIII в. мы, как правило, встречаемся с исправлением украинизмов (напис – надпись «Розыскъ исторический...» рукопись); заменой некнижных форм на книжные (хотя еще «Розыскъ исторический...» рукопись), а также с нарочитой славянизацией предлогов (например, со, во, ко: съ властію – со властію; къ всему народу ко всему народу). Но вместе с тем встречаются исправления книжных церковнославянских форм на формы живого разговорного языка XVIII в. (мнозиі – многіі «Слово...»). Некоторые пункты правки в исследуемых текстах противоречат общим установкам исправления рукописей этого периода, отмеченным В.М. Живовым. Так, правка «Географии Генеральной», выполненная Софронием Лихудом, правка предисловия А.К. Барсова к «Библиотеке» Аполлодора, выполненная справщиками Синодальной типографии, исправление «Истории Петра Великого», выполненное самим Феофаном Прокоповичем, показывают иной тип правки, а именно устранение книжных элементов в пользу некнижных, разговорных (см.: [5. С. 98–110]). Такое различие в принципах редактирования может объясняться принадлежностью изучаемых нами текстов к церковному дискурсу.

В XIX в. аспекты редактирования смещаются: уже выработана система грамматических норм, и редакторы теперь стремятся при-



вести текст к нормам современных им грамматик. Публикации XVIII–XIX столетий можно охарактеризовать как модифицирующие языковые особенности текста.

Но уже в конце XIX – начале XX в. появляется существенно новый подход к изданиям – публикация текста как памятника, при котором издатели стремятся воспроизвести рукопись или издание максимально точно. Такой тип публикаций используется чаще всего для изданий художественных произведений («Плачеть пастушокъ...»). Однако даже такой тип переизданий порой может нести в себе модификацию пунктуации, упрощение орфографии и некоторые изменения её особенностей. Например, такие особенности мы отметили в шести изданиях элегии «Плачеть пастушокъ...».

Пример из текста	1769 г.	1777 г.	1863 г.	1868 г.	1900 г.	1961 г.
<u>счастье</u>	шастье	шастье	счастье	счастье	счастье	шастье
исчеза- ють	исчеза- ють	исчеза- ють	исчеза- ють	исчеза- ють	<u>из</u> чезают	<u>исч</u> еза- ють
прошелъ	проше <del>л</del> ь	прошо <del>л</del> ь	прошелъ	проше <del>л</del> ь	прошелъ	прошо <del>л</del> ь
по <u>т</u> ицися	по <u>т</u> ицися	по <u>т</u> ици- ся	по <u>т</u> ицися	по <u>т</u> ици- ся	по <u>т</u> ицися	по <u>т</u> ицися
Боже	Боже	Боже	Боже	Боже	Боже	боже

### Литература

1. *Галахов А.* Историческая хрестоматия нового периода русской словесности (от Петра I до нашего времени). Т. 1: От Петра I до Карамзина. СПб., 1861. С. 55–65.
2. *Прокопович Ф.* Сочинения. М.; Л., 1961. С. 14.
3. *Чистович И.* Феофан Прокопович и его время. СПб., 1868. С. 16, 599.
4. *Тихонравов Н.С.* Русские драматические произведения 1675–1725 годов. Т. 2. СПб., 1874. С. 280–344.
5. *Живов В.М.* Язык и культура в России XVIII века. М., 1996. С. 98–110.